



Evento	Salão UFRGS 2018: XIV SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Complexidade e simplificação textual em contrastes multilíngues: melhores atividades EaD para a formação de tradutores profissionais na UFRGS
Autor	LIANA BRAGA PARAGUASSU
Orientador	MARIA JOSE BOCORNY FINATTO

RESUMO: Trazemos aqui o desenho e alguns resultados iniciais de nossa pesquisa em Educação a Distância (**EaD**) intitulada ‘Complexidade e simplificação textual em contrastes multilíngues: melhores atividades EaD para a formação de tradutores profissionais na UFRGS’. A pesquisa tratou sobre o tema da complexidade textual (**CT**) e da simplificação textual (**ST**), visando a subsidiar atividades didáticas no curso de Letras/Tradução da UFRGS. Este novo projeto buscou estender as propostas de atividades já verificadas para disciplinas específicas que tratam de terminologias técnico-científicas, mas que tratam, simultaneamente, de textos especializados **em diferentes idiomas** em um cenário multilíngue de formação. Essas são as disciplinas de Terminologia do curso de Tradução da UFRGS. Nessas disciplinas de Terminologia são atendidos, simultaneamente e de modo integrado, diferentes grupos de estudantes, cada grupo com uma língua de trabalho/formação diferente. As línguas envolvidas são: inglês, espanhol, francês, alemão, italiano e japonês, tendo sido o português a língua de vinculação e o ponto de encontro das questões estudadas. Por **CT**, entendemos uma medida relativa a um ponto de referência – em geral a figura de um leitor ou de um grupo de leitores – que envolve o quanto a linguagem empregada em um texto escrito, especialmente o vocabulário/terminologia lhe(s) seria(m) mais ou menos potencialmente compreensível(is). Naturalmente, por uma série de fatores, um determinado texto X pode parecer muito complexo para um dado leitor enquanto pareça trivial para outro. Por **ST** entendemos o processo ao qual o texto é submetido para que se torne mais simples e potencialmente mais acessível a um determinado grupo de leitores, com perfil estabelecido por nós para fins da pesquisa. Nosso objetivo com esta pesquisa foi apontar e validar metodologias para otimizar o aprendizado da Terminologia com recursos **EaD** e oferecer orientações para que os professores possam planejar e produzir, autonomamente, e também em parceria com seus alunos, conteúdos mais adequados ao perfil da formação da UFRGS. Além disso, nossa pesquisa serviu para suscitar a reflexão entre os tradutores em formação sobre seu papel na divulgação do conhecimento científico e de que forma, com os estudos da CT e da ST, estes podem contribuir para a divulgação de conteúdos científicos de relevância social, como textos médicos sobre doenças, tornando seu conteúdo acessível a um público-leitor de escolaridade limitada.

PALAVRAS-CHAVE: Complexidade Textual, Simplificação Textual, Tradução, EaD